

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okanta kantanabee – C'est cela ma belle-soeur – Eso es mi cuñadita

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Pedro Casancho

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_10

Référence du collecteur : **CUSH 1 - 10**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Piñabakero <i>ayaaahhh ya jiyayeee</i>	Le has visto a ella <i>ayaaahhh ya jiyayeee</i>
Ayaaah	Escúchame por favor
Pinkemabakenabee	Me dice, dice
Okanta kantanabee	Eso es mi cuñadita
Irotya noñatyojibe	Eso es a la que estoy viendo
Irorika noñajiraa, mani inintane etyojiye	No es su amante, hermana
<i>Ohhhhh yaaaaa, aribe</i>	<i>Ohhhhh yaaaaa, ya eso es todo</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.